



70 Años del Premio Nobel

Sabielamistap

Literaturnobelpreis 1945

Prólogo

La traducción de esta selección de poesía de Gabriela Mistral al alemán, con motivo de la celebración del septuagésimo aniversario de su Premio Nobel de Literatura, es testamento del importante lugar que ella continúa teniendo en el mundo literario e intelectual, tanto por su producción literaria como por su obra humanitaria.

La traducción de poesía es quizás una de las más difíciles tareas lingüísticas a realizar, pero el conocimiento de los traductores, tanto de la tierra como de la gente que inspiró a Mistral, le ha permitido a Ingward Bey y a Hugo Arévalo expresar los sentimientos de Mistral por medio de la palabra escrita. Estas traducciones permitirán introducir a Gabriela Mistral al público alemán a través de sus poemas y también permitirá a quienes conocen ya algo de Mistral, redescubrir su obra y esencia en forma más profunda.

Para Gabriela Mistral Foundation, Inc. es un honor apoyar esta publicación y felicitamos a El Árbol que Crece, al Consulado General de Chile en Frankfurt y a todos quienes han participado en este proyecto para hacer realidad esta importante iniciativa.

Gloria Garafulich-Grabois
Director
Gabriela Mistral Foundation, Inc. (US)

Vorwort

Die deutsche Übersetzung und Veröffentlichung dieser Auswahl an Gedichten von Gabriela Mistral anlässlich des 70. Jahrestages ihres Nobelpreises für Literatur, ist ein Zeugnis für die bedeutende Rolle, welche sie in der literarischen und intellektuellen Welt weiterhin spielt; sowohl für ihre literarische als auch für ihre humanitäre Arbeit.

Die Übersetzung von Gedichten ist vielleicht eines der schwierigsten linguistischen Aufgaben. Jedoch erlaubten die Kenntnisse des Landes und der Menschen die Mistral inspiriert haben, Ingward Bey und Hugo Arevalo die Gefühle der Dichterin durch das geschriebene Wort auszudrücken.

Diese Übersetzungen ermöglichen es, Gabriela Mistral der deutschen Öffentlichkeit durch ihre Gedichte vorzustellen, und erlauben auch denjenigen, die bereits mit Mistral vertraut sind, ihr Werk und Wesen in einer tieferen Art und Weise neu zu entdecken.

*Gloria Garafulich-Grabois
Leiterin
Gabriela Mistral Foundation, Inc. (US)*

El Árbol que crece
Consulado de Chile, Frankfurt

Con el patrocinio de Gabriela Mistral Foundation, Inc. (US)

Traducción: Carolina Roldan
Diseño de imagen: